

Chan 9465

Matthias Bamert
Brighton Festival Chorus
The London Philharmonic

In terra pax

The Four Elements

CHANDOS

f r a n k
MARTIN



Frank Martin
Hulton Deutsch

Frank Martin (1890–1974)

Les quatre éléments (The Four Elements) 19:51

1	La terre: Molto lento	5:47
2	L'eau: Allegro moderato	4:22
3	L'air: Allegretto leggiero	3:13
4	Le feu: Allegro agitato	6:21

In terra pax* 47:03

Première partie: 13:15

5	No. 1 'Lorsque l'Agneau rompit le premier sceau': Con moto	5:44
6	No. 2 'Mon Dieu, Mon Dieu': Andante quasi largo	1:34
7	No. 3 'Malheur au peuple chargé de péchés!': Allegro furioso	1:39
8	No. 4 'Eternel, Dieu de mon salut': Molto moderato	4:13

Deuxième partie: 10:39

9	No. 5 'Sentinelle, que dis-tu de la nuit?': Adagio	2:11
10	No. 6 'Mais les ténèbres ne régneront pas toujours': Andante	2:16
11	No. 7 'Consolez, consolez mon peuple': Con moto	6:07

Troisième partie: 14:17

12	No. 8 'Voici, mon serviteur': Largo	8:18
13	No. 9 'Heureux les affligés': Andante molto tranquillo	2:38

¹⁴	No. 10 'Notre Père, qui es aux cieux': Adagio	3:17
	Quatrième partie:	8:43
¹⁵	No. 11 'Puis je vis un nouveau ciel': Allegro moderato	8:43

TT 67:04

Judith Howarth soprano*
Della Jones contralto*
Martyn Hill tenor*
Roderick Williams baritone*
Stephen Roberts bass*
Brighton Festival Chorus*
 Laszlo Heltay music director
The London Philharmonic
Matthias Bamert

Frank Martin: The Four Elements/In terra pax

The two large-scale works on the present recording may in one way seem to display entirely different sides of Frank Martin's art, yet in another their differences are the essence of this composer. Thoroughly modern in his ability to adapt his style to different occasions, and to move between the sacred and the secular, at the centre was a serious and reflective composer, self-analytical about his art and that of his European colleagues.

His musical language was born out of a number of different roots, even though these cannot be traced back to specific teachers. Certainly, his musical language displays an awareness of the various developing strands of twentieth-century music: serialism, extended tonality, free atonality and rhythmic adventure. In another way, perhaps partly because of his Swiss nationality, there is in his music an allegiance to both French and German music.

The Four Elements (Les quatre éléments) dates from 1967 and was composed for a concert celebrating the eightieth birthday of Ernest Ansermet, conductor of the Orchestre de la Suisse Romande, the leading orchestra of Martin's home country. Martin responded to

the challenge in a typically imaginative way. Particularly admiring of the colours Ansermet drew from the orchestra, he decided to write a vividly-orchestrated piece which would exploit the colours of the orchestra at its largest and Ansermet's skill in blending them to the full. The orchestra used includes bass and piccolo clarinets, a saxophone, two harps as well as an extended percussion section including vibraphone and celesta, and there is a prominent piano part.

Ansermet was particularly renowned for his interpretations of Debussy's orchestral works and Martin admitted to having Debussy's *Images* in mind when composing the piece and confessed that he would have subtitled *Les quatre éléments* 'Images symphoniques' were it not for the precedent of Debussy's *Images*. The four elements are presented in the order 'Earth', 'Water', 'Air' and 'Fire' and Martin explained that 'these are images where the music develops freely without consciously referring to any forms bequeathed to us from the classical period. (Only the third piece, "Air" uses the traditional form of the Scherzo which has a trio followed by a reprise more or less a faithful repeat of the opening).'

The composer, as he quite frequently did, clearly explained his motivation behind the piece in a way which seems to address the listener, aiming to help him in his first encounter with the piece. There is no narrative 'programme' and each movement develops its own clear form from the juxtaposition of thematic materials as one would expect with Martin, always the conscious craftsman.

'I chose for my inspiration a vision of various types of landscape or natural phenomena', wrote the composer, 'although I have scarcely ever used directly descriptive or imitative means.' 'For "Earth"', he continues, 'I had in my thoughts the bare outcrops of rock which I had seen near the North Pole, or the endless plains in the centre of Iceland. For "Water", I returned to Iceland, to the gentle rivers with their indefinable blue, and to the immense waterfalls and the vast lakes where all is at peace. For "Air" I thought only of lightness itself, or more rarely, of the breath of the wind in the trees. "Fire" was the red of a burning brazier with flickering flames coming up from it. These, then, were my visions, as they had engraved themselves in my mind, directing and guiding my musical thoughts.'

In terra pax was composed during the Second World War and was a direct response

to its hostilities: a plea for peace in a troubled world. It marked a turning point for Martin in that he for the first time faced himself with the problems of setting a biblical text. Despite a thoughtful essay on religious music, written shortly after the composition of *In terra pax*, where he claimed that the Old Testament was 'less dangerous' to a composer than the New Testament, he compiled his text for this *oratorio brève* from Isaiah, Revelation and the Gospels. The texts were chosen with the contemporary scenario of Europe at war clearly in mind. 'In the first part of this short oratorio', wrote the composer, 'I attempted to depict the dark times of the war. The Apocalypse, with its description of four horses bearing war, famine, sickness and death gave me my text for the first part. To these sombre prophecies the choir replies with a psalm of lamentation: "My God, why has Thou forsaken me?" Then the Prophet, incarnate of the word of God, pronounces his condemnation of sinful humanity. A new psalm of supplication rises from the choir.'

The Second part begins with a psalm of repentance and progresses to an announcement of the return to peace, celebrated in a jubilant psalm.

'But there is more to say', wrote Martin, 'for no peace is possible without a return to the self and a real pardon. Here we

leave the world, the external world of war and peace, and enter into the intimate side of our personal convictions. Thus we have the long description in Isaiah of the Servant of Eternity... a prefiguration of the figure of Christ.' The prophesy (sung by the solo alto) is followed by Christ's own words, sung by the tenor: 'Father, forgive them for they know not what they do.'

The final part moves back to the collective rather than the individual. Here Martin sought to portray a spiritual peace which he saw as the only possible key to terrestrial peace. The music and its text are thus visionary of a 'new heaven and a new earth'. Martin expressed his wish that his 'little oratorio' would bring to us 'something of that peace which we below can only experience fleetingly.'

© 1996 Richard Langham Smith

Martin's own commentary on these pieces, from which the above extracts have been translated, may be found in Frank Martin: *Un compositeur médite sur son art*, and *A propos de... Commentaires de Frank Martin sur ses œuvres*, Editions de la Baconnière, Neuchâtel, 1977 and 1984 respectively.

Judith Howarth studied at the Royal Scottish Academy of Music and Drama and currently

studies with Patricia McMahon. She joined the Royal Opera House, Covent Garden, as a principal soprano in the 1985/86 season and has since sung many major roles with the company. She appears regularly with the leading British orchestras and sings throughout Europe and in North America and Australasia. In addition to her roles at the Royal Opera House, her recent engagements have included Opera North (Walton's *Troilus and Cressida*, also recorded for Chandos), the Monnaie, Brussels, Florida Grand Opera and her debuts at the Salzburg, Aix-en-Provence, Holland, Edinburgh and Drottningholm Festivals.

Della Jones, one of Britain's leading mezzo-sopranos, has appeared with all the major British opera companies in a repertoire ranging from baroque through to contemporary music. Her many foreign engagements have taken her to Canada, Spain, Germany, France, Austria, Poland, Japan, Italy, Russia, Greece, Switzerland and the USA. She has recorded prolifically with all the major opera companies and her recordings with Chandos include *The Bear* (Popova), *The Barber of Seville* (Rosina), Bliss's *Pastoral* and Parry's *Lotos Eaters*, Howell's *Missa Sabrinensis* and Rossini, Spanish and French recitals. She is a regular broadcaster on radio and television and has a very busy concert career throughout the world.

Martyn Hill is established as one of the most distinguished international tenors of his generation and is known as an opera singer, concert and oratorio soloist and recitalist. He has sung with many of the world's leading conductors and orchestras. Roles include the title role in Idomeneo, Belmonte, Tom Rakewell, Mozart in Rimsky-Korsakov's *Mozart and Salieri* and Quint (*The Turn of the Screw*). Martyn Hill is also a fine exponent of contemporary music and performances have included Schoenberg's *Von Heute bis Morgen* with Boulez in Vienna, Lutoslawski's *Paroles tissées* conducted by the composer in Wrocław, Nono's *Canto sospeso* in Salzburg and Henze's *Kammermusik* in Geneva.

Roderick Williams has a wide experience of recital and solo oratorio work throughout Britain and abroad, including the Wigmore Hall, the Topkapı Palace, Istanbul, South Africa, the Seychelles and the Canary Islands. Operatic appearances have included Marcello (*La bohème*), Albert (*Werther*), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*) and Tarquinius (*The Rape of Lucretia*). Roderick Williams won the bass prize in the 1992 Grimsby Singing Competition and second prize in the 1994 Kathleen Ferrier competition. He was awarded a Wolfson Scholarship to study on the opera course at the Guildhall School of Music.

Stephen Roberts is one of Britain's finest concert and oratorio performers with an extensive repertory which includes the major baritone roles by Bach, Handel, Elgar and Britten, as well as the choral symphonies of such composers as Beethoven, Mahler and Vaughan Williams. He is a champion of the English choral tradition, having performed and recorded with all the principal British orchestras, including many that specialize in authentic period disciplines and groups playing music of the twentieth century. He has given concerts in venues all over Europe including recently Paris, Vienna, Rome, Berlin and Madrid, as well as performances in Japan, Hong Kong, USA and Canada.

A highly successful offshoot of the most adventurous of England's Arts Festivals, **Brighton Festival Chorus** is one of the top choirs in the country, with a busy schedule of concerts, recordings and tours in this country and abroad. The chorus was formed in 1968 by Laszlo Heltay and its first performance established the chorus overnight.

In its twenty-eight years Brighton Festival Chorus has appeared with all the major British orchestras and the most celebrated conductors of the century including Ashkenazy, Bamert, Bernstein, Maazel, Masur, Ozawa, Previn, Rattle, and Tennstedt. The chorus has a large number of recordings to its

credit, including a Grammy nomination, reflecting its wide repertoire.

The **London Philharmonic** was formed in 1932 by Sir Thomas Beecham. Over the years it has attracted an unmatched series of Principal Conductors, including Sir Adrian Boult, Sir John Pritchard, Bernard Haitink, Sir Georg Solti and Klaus Tennstedt. Its current regular conductors include Music Director Franz Welser-Möst, and President Bernard Haitink.

Since 1964, it has been resident symphony orchestra at Glyndebourne Festival Opera and, in 1992, the orchestra became resident symphony orchestra at the Royal Festival Hall. It also tours extensively, being the first British orchestra to visit the USSR and China, and its recordings have won many major awards.

Matthias Bamert's reputation in the big, romantic repertoire, his championship of new music and innovative programming have garnered international praise. He has been Director of the prestigious Luzern Festival since 1992 and Music Director of the London Mozart Players since 1993/94. Matthias Bamert's conducting career began as an apprentice to George Szell and later as Leopold Stokowski's assistant. Posts have included Resident Conductor/Cleveland Orchestra, Music Director/Swiss Radio Orchestra, Principal Guest Conductor/Scottish National Orchestra.

He works regularly with the London Philharmonic, the Philharmonia and the BBC Symphony and appears each year at the Proms. A busy schedule at international guest engagements takes him to Europe, the USA, Canada, Australia and the Far East.

Frank Martin: Die vier Elemente/In terra pax

Die zwei großen Werke dieser CD scheinen zunächst völlig verschiedene Seiten der Kunst Frank Martins zu zeigen, doch gerade diese Gegensätzlichkeiten sind es, die das Wesen des Komponisten prägen. Martin war in geradezu moderner Weise fähig, seinen Stil den jeweiligen Gelegenheiten anzupassen und zwischen geistlicher und weltlicher Musik hin und her zu wechseln. Gleichzeitig war er ein sehr ernster und nachdenkliche Komponist, der sowohl der eigenen Kunst als auch der seiner europäischen Kollegen kritisch gegenüberstand.

Seine musikalische Sprache läßt sich auf verschiedene Wurzeln zurückführen, die sich jedoch nicht bestimmten Lehrern zuordnen lassen. Der musikalischen Entwicklungen des 20. Jahrhunderts jedoch war sich Martin ganz sicher bewußt: Serialismus, erweiterte Tonalität, freie Atonalität und rhythmisches Experimentieren. Besonders verbunden – vielleicht aufgrund seiner Schweizer Nationalität – zeigt sich Martin der französischen und auch der deutschen Musik.

Die vier Elemente (*Les quatre éléments*) entstand im Jahr 1967. Martin schrieb es für ein Konzert anläßlich des 80. Geburtstags von Ernest Ansermet, dem Dirigenten des

berühmten Orchestre de la Suisse Romande. Martin nahm sich dieser Kompositionsaufgabe in der für ihn typischen einfühlsamen Weise an. An Ansermet bewunderte er besonders dessen Fähigkeit, das Orchester farbenreich spielen zu lassen. Also schrieb Martin ein sehr lebhaft orchestriertes Stück, in dem das Klangfarbenspiel des Orchesters voll zur Geltung kommt und in dem Ansermet seine Fähigkeiten zur Gänze ausschöpfen konnte. Die Besetzung des Orchesters schließt neben einem dominanten Klavierpart Instrumente wie Baß- und Piccolo-Klarinetten ein, dazu kommen ein Saxophon, zwei Harfen und ein umfangreiches Schlagwerk mit Vibraphon und Celesta.

Ansermet war besonders berühmt für seine Interpretationen der Orchesterwerke Debussys; als Martin nun seine *Vier Elemente* schrieb, hatte er, wie er selbst sagt, Debussys *Images* im Kopf. Wenn dieses Vorbild Debussys nicht gewesen wäre, hätte er *Les quatre éléments* den Untertitel "*Images symphoniques*" gegeben. Die vier Elemente erscheinen in der Reihenfolge "Erde", "Wasser", "Luft" und "Feuer", und Martin erklärte, daß "dies Bilder sind, in denen die Musik sich frei entwickelt, ohne sich bewußt auf klassische Formen zu

beziehen. (Nur das dritte Stück – "Luft" – benutzt die traditionelle Form des Scherzo mit Trio; dem folgt dann eine Reprise, die die Einleitung mehr oder weniger getreu wieder aufnimmt)."

Wie so oft erläutert Martin auch hier die Ideen, die hinter seinem Stück stehen, und versucht damit, dem Hörer bei der ersten Begegnung mit dem Werk eine Hilfestellung zu geben. Ein eigentliches Programm gibt es nicht; jeder Satz entwickelt durch das jeweilige Zusammensetzen des thematischen Materials seine eigene klare Form, so wie man es von einem Komponisten wie Martin erwartet, einem Musiker, der seine handwerklichen Fähigkeiten jederzeit einzusetzen wußte.

Der Komponist schrieb: "Ich habe mich inspirieren lassen von einer Vision verschiedener Landschaften und von Erscheinungen in der Natur, allerdings habe ich nur selten direkt beschreibende oder imitierende Mittel gewählt. Während der Arbeit an dem Stück 'Erde' habe ich an die nackten Felsen gedacht, die ich in der Nähe des Nordpols gesehen habe, oder mir die endlose Ebenen Islands vorgestellt. Für 'Wasser' bin ich wieder nach Island zurückgekehrt, zu den ruhigen Flüssen mit ihrem unendlichen Blau, und zu den großen Wasserfällen und den riesigen Seen, wo alles friedvoll ist. Für das Stück 'Luft' habe ich an die Leichtigkeit schlechthin gedacht, oder gelegentlich auch an

den Atem des Windes in den Bäumen. 'Feuer' war das Rot eines offenen Feuers mit seinen lodernden Flammen. Dies waren also meine Visionen, die sich mir eingeprägt hatten und die meine musikalischen Gedanken lenkten."

In *terra pax* wurde während des zweiten Weltkriegs als Antwort auf dessen Feindseligkeiten geschrieben: Es ist ein Bitten um Frieden in einer unruhigen Welt. Erstmals in seinem Schaffen sieht sich Martin mit der durchaus problematischen Aufgabe konfrontiert, einen biblischen Text zu vertonen. Kurz nach der Komposition von *In terra pax* schrieb Martin einen gedankenvollen Essay über religiöse Musik, in dem er sagt, daß das Alte Testament für einen Komponisten weniger gefährlich sei als das Neue Testament. Und doch stammen die Texte für dieses *oratorio brève* aus Jesaja, der Offenbarung des Johannes und aus den Evangelien. Bei der Auswahl der Texte dachte Martin sicherlich an das kriegerische Europa. "Im ersten Teil des kurzen Oratoriums", so schrieb der Komponist, "habe ich versucht, die dunklen Zeiten des Krieges zu beschreiben. Die Apokalypse mit ihrer Beschreibung der vier Pferde, die Krieg, Hunger, Krankheit und Tod tragen, lieferte mir den Text des ersten Teils. Auf diese düsteren Prophezeiungen antwortet der Chor mit einem Klagepsalm: Mein Gott, warum hast Du mich verlassen? Dann verkündet der Prophet

– die Inkarnation von Gottes Wort – die Verdammung der sündigen Menschheit und ein neuer Psalm der Demut erklingt im Chor.“

Der zweite Teil beginnt mit einem Reuepsalm, bevor dann die Rückkehr des Friedens angekündigt wird. Dies wird mit einem jubelnden Psalm gefeiert.

“Aber es gibt noch mehr zu sagen“, schrieb Martin, “denn Friede ist nicht möglich ohne eine Rückkehr zum Selbst und ohne ein wirkliches Verzeihen. Hier verlassen wir die Welt, die äußere Welt von Krieg und Frieden, und befassen uns mit der innersten Seite unserer eigenen Überzeugungen. Deshalb finden wir bei Jesaja die lange Beschreibung des Dieners der Ewigkeit, eine Vorläuferfigur von Christus.“ Der Solo-Alt singt die Prophezeiung, bevor dann der Tenor die Worte Christi singt: Vater vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

Der Schlußsatz betont wieder das Kollektive anstatt des Individuellen. Martin versuchte hier einen geistigen Frieden zu beschreiben, den er als einzig möglichen Schlüssel zum weltlichen Frieden ansah. Die Musik und ihr Text nehmen daher einen “neuen Himmel und eine neue Erde” voraus und Martin wünschte sich, daß sein “kleines Oratorium” etwas “von dem Frieden, den wir hier unten nur flüchtig erfahren können” vorwegnehmen möchte.

© 1996 Richard Langham Smith

Die Kommentare des Komponisten finden sich in Frank Martin: *Un compositeur médite sur son art* sowie in *A propos de ... Commentaires de Frank Martin sur ses oeuvres*, Editions de la Baconnière, Neuchâtel, 1977 bzw. 1984.

Übersetzung: Antonie v. Schönfeld

Judith Howarth studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama und setzt ihre Studien augenblicklich bei Patricia McMahon fort. Seitdem sie in der Saison 1985/86 als Erste Sopranistin am Royal Opera House, Covent Garden, engagiert wurde, ist sie dort in zahlreichen Rollen aufgetreten. Sie tritt regelmäßig mit führenden britischen Orchestern auf und ist dem Publikum in vielen Teilen Europas, Nordamerikas und Australasiens bekannt. Zu ihren Auftritten beim Royal Opera House kommen Gastspiele bei der Opera North (Waltons *Troilus and Cressida*, eingespielt auf dem Chandos-Label), der Monnaie in Brüssel, der Florida Grand Opera und Debüts bei den Festspielen von Salzburg, Aix-en-Provence, Holland, Edinburgh und Drottningholm.

Della Jones, die zu den prominentesten britischen Mezzosopranistinnen gehört, tritt mit allen führenden britischen Opernensembles auf und verfügt über ein vom Barock bis zur zeitgenössischen Musik reichendes Repertoire.

Im Ausland ist sie in Kanada, Spanien, Deutschland, Frankreich, Österreich, Polen, Italien, der Schweiz, Griechenland, Japan und den USA aufgetreten. Sie hat mit zahllosen Opernensembles eine umfangreiche Discographie eingespielt. Auf dem Chandos-Label ist sie mit *The Bear* (Popova), *Der Barbier von Sevilla* (Rosina), *Bliss' Pastoral*, *Parrys Lotos Eaters*, *Howells' Missa Sabrinensis* und verschiedenen Recitals von italienischer, spanischer und französischer Musik vertreten. Sie ist häufig im Rundfunk und im Fernsehen zu hören und tritt als Konzertsängerin in allen Teilen der Welt auf.

Martyn Hill ist international einer der führenden Tenöre seiner Generation und ist sowohl als Opernsänger als auch als Konzert- und Oratoriensolist und als Recital-Sänger bekannt. Er ist mit vielen prominenten Orchestern und Dirigenten aufgetreten. Zu seinen Rollen gehören die Titelrolle in *Idomeneo*, Belmonte, Tom Rakewell, Mozart in Rimskij-Korsakows *Mozart and Salieri* und Quint in Britzens *The Turn of the Screw*. Als Interpret zeitgenössischer Musik ist Martyn Hill in Wien in Schönbergs *Von Heute bis Morgen* mit Boulez, in Wrocław in Lutoslawskis *Paroles tissées* unter der Leitung des Komponisten, in Salzburg in Nonos *Canto sospeso* und in Genf in Henzes *Kammermusik* aufgetreten.

Roderick Williams kann auf eine erfolgreiche Laufbahn als Recital- und Oratoriensolist zurückblicken. Zu seinen Engagements in Großbritannien und im Ausland gehören Auftritte in der Wigmore Hall, im Topkapi Palace, in Istanbul, Südafrika, den Seychellen und den Kanarischen Inseln. Er ist in der Rolle des Marcello (*La bohème*), des Albert (*Werther*), des Figaro (*Barbier von Sevilla*), des Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*) und des Tarquinius (*The Rape of Lucretia*) aufgetreten. 1992 wurde Roderick Williams der Baß-Preis der Grimsby Singing Competition und 1994 der zweite Preis im Kathleen-Ferrier-Wettbewerb verliehen. Mit einem Wolfson-Stipendium studierte er in der Opern-Abteilung an der Guildhall School of Music.

Stephen Roberts ist als einer der führenden britischen Konzert- und Oratoriensänger bekannt. In seinem umfangreichen Repertoire findet man alle wichtigen Baritonrollen von Bach, Händel, Elgar und Britten, wie auch die Chorsymphonien von Beethoven, Mahler und Vaughan Williams. Als wahrer Vertreter der englischen Chortradition tritt er mit allen prominenten britischen Orchestern auf, darunter auch mit solchen, die sich auf die authentische Interpretation Alter Musik oder auf Musik des 20. Jahrhunderts spezialisieren. Auch dem Konzertpublikum in anderen europäischen Ländern, darunter Paris, Wien,

Rom, Berlin und Madrid, sowie in Japan, Hong Kong, den USA und Kanada ist er durch seine Auftritte bekannt.

Der **Brighton Festival Chorus** hatte seine Anfänge in den innovativen englischen Kunstfestspielen, dem Brighton Festival. Der Chor wurde 1968 von Laszlo Heltay gegründet und wurde bereits bei seinem ersten Auftritt über Nacht berühmt. Als einer der prominentesten Chöre Englands hat er einen gedrängten Terminkalender von Auftritten, Plattenaufnahmen und Konzertreisen in Großbritannien wie im Ausland.

Der Brighton Festival Chorus ist in den achtundzwanzig Jahren seines Bestehens mit all den führenden britischen Orchestern und gefeierten Dirigenten wie Ashkenzay, Bamert, Bernstein, Maazel, Ozawa, Previn, Rattle und Tennstedt aufgetreten. Er hat eine umfangreiche Diskographie eingespielt, die ein breites Repertoire umfaßt, und wurde für den Grammy Award nominiert.

Seit seiner Gründung im Jahr 1932 durch Sir Thomas Beecham hat das **London Philharmonic** unter der Leitung unzähliger prominenter Chefdirigenten gestanden, darunter Sir Adrian Boult, Sir John Pritchard, Bernard Haitink, Sir Georg Solti und Klaus Tennstedt. Im Augenblick zählen zu seinen regulären Dirigenten der Musikdirektor des

Orchesters, Franz Welser-Möst und der Präsident, Bernard Haitink.

Seit 1964 ist das LSO Residenzorchester bei der Glyndebourne Festival Opera und seit 1992 an der Royal Festival Hall. Es unternimmt zahlreiche Konzertreisen und besuchte als erstes britisches Orchester die UdSSR und China. Seine Platteneinspielungen sind vielfach preisgekrönt worden.

Matthias Bamert hat als Interpret eines großen, romantischen Repertoires sowie als Pionier zeitgenössischer Musik und unkonventioneller Konzertprogrammierung einen internationalen Ruf. Er ist seit 1992 Direktor der Luzerner Festspiele und seit 1993/94 Musikdirektor der London Mozart Players. Seine Laufbahn als Dirigent begann er als "Lehrling" bei George Szell und später als Assistent Leopold Stokowskis. Im Laufe der Jahre war er Residenzdirigent des Cleveland Orchestra, Musikdirektor des Schweizerischen Rundfunk-Sinfonieorchesters und Erster Gastdirigent des Scottish National Orchestra.

Matthias Bamert tritt regelmäßig mit dem London Philharmonic Orchestra, der Philharmonia und dem BBC Symphony Orchestra und jährlich bei den Promenade Concerts der BBC auf. Im Rahmen von Gastengagements dirigiert er außer in Europa auch in den USA, in Kanada, Australien und dem Fernen Osten.

Chandos ist bestrebt, in technischer Hinsicht immer an der Spitze zu liegen. Wir benutzen deshalb seit einiger Zeit das 20-bit-Einspielungsverfahren, dessen dynamischer Bereich bis zu 24dB größer ist als beim herkömmlichen 16-bit-Verfahren und das eine 16mal bessere Trennschärfe hat. Dank dieses Fortschritts kommt jetzt die natürliche Klarheit und das besondere Ambiente des "Chandos-Klangs" noch besser zur Geltung.

Frank Martin: Les quatre éléments/*In terra pax*

D'une certaine manière, les deux œuvres pour grand ensemble du présent enregistrement pourraient sembler dévoiler deux aspects complètement différents du génie de Frank Martin, mais ces deux facettes constituent justement l'essence de l'œuvre de ce compositeur. Résolument moderne dans sa capacité d'adapter son style à la diversité des situations, et de se mouvoir entre le sacré et le séculier, à la base cependant, il restait un compositeur sérieux et réfléchi, capable d'analyse à l'égard de sa musique et de celle de ses congénères européens.

Son langage musical s'est élaboré à partir de racines nombreuses et variées, même si l'on ne peut pas vraiment les faire remonter à des professeurs particuliers. Sans aucun doute, son langage musical démontre une conscience des courants qui se sont développés au cours du vingtième siècle: sérialisme, tonalité étendue, libre atonalité et audace rythmique. D'autre part, et peut-être en partie en raison de sa nationalité suisse, son œuvre dénote une allégeance aux musiques française et allemande.

Les quatre éléments date de 1967 et fut composé pour un concert célébrant le quatre-vingtième anniversaire d'Ernest Ansermet, chef

de l'Orchestre de la Suisse Romande, organe majeur dans le pays natal de Martin. C'est en faisant preuve d'une imagination qui lui est propre que Martin releva le défi. Vouant une admiration particulière à la manière dont Ansermet parvenait à mettre en valeur les couleurs de l'orchestre, il décida d'écrire une pièce à l'orchestration éclatante qui exploiterait toute la palette des couleurs de l'orchestre – ainsi que le talent d'Ansermet pour les marier harmonieusement. Le présent orchestre comprend des clarinettes basse et piccolo, un saxophone, deux harpes ainsi qu'un large éventail de percussions, incluant un vibraphone et un célesta. On y entend aussi une importante partie de piano.

Ansermet jouissait d'une renommée particulière pour ses interprétations des œuvres orchestrales de Debussy, et Martin reconnut avoir eu à l'esprit les *Images* de Debussy alors qu'il composait la pièce et il confessa également qu'il aurait volontiers donné le second titre "Images symphoniques" à son œuvre *Les quatre éléments* si le précédent de Debussy n'avait pas existé. Les quatre éléments sont présentés dans l'ordre suivant: "Terre", "Eau", "Air" et "Feu" et Martin expliqua que "Ce sont des images où la

musique se développe librement, sans rattacher, du moins volontairement, à aucun schéma légué par l'époque classique. (Seule la troisième pièce, l'Air, emprunte la forme traditionnelle du Scherzo comportant un Trio suivi d'une reprise plus ou moins fidèle du début.)

Martin, ainsi qu'il le faisait assez souvent, expliqua les motivations sous-tendant la pièce d'une manière clairement destinée à assister l'auditeur au cours de sa première rencontre avec l'œuvre. Il n'y a pas de "programme" narratif à proprement parlé, et chaque mouvement développe une forme propre et claire à partir de la juxtaposition de matériaux thématiques comme on peut s'y attendre dans le cas de Martin, l'artisan consciencieux.

"Ce que j'ai tenté d'exprimer dans cette musique, c'est l'impression que me causait la vue de certains paysages", écrivit le compositeur. "Pour la Terre," continue-t-il, "j'avais à l'esprit les amoncellements de rochers nus que j'avais vus aux environs du Cap Nord ou les plaines infinies du centre de l'Islande. Pour l'Eau, j'ai revu, toujours en Islande, les paisibles rivières au bleu indéfinissable, les immenses cataractes et les grands lacs où tout s'apaise. Pour l'Air, je n'ai pensé qu'à la légèreté en elle-même ou, plus rarement, au souffle du vent dans les arbres. Le Feu a été pour moi la vision du brasier

rougeoyant et des flammes claires qui s'en échappent. Ce sont donc des visions, telles qu'elles étaient en moi gravées, qui ont orienté et dirigé mes recherches musicales."

In terra pax fut composé pendant la seconde Guerre Mondiale et était une réaction directe aux hostilités: un plaidoyer pour la paix dans un monde troublé. L'œuvre marqua un tournant décisif pour Martin puisqu'il se trouvait confronté pour la première fois à la mise en musique d'un texte biblique. En dépit d'une prudente tentative en matière de musique religieuse, écrite peu de temps après la composition de *In terra pax*, où il affirmait que l'Ancien Testament était "moins périlleux" pour un compositeur que les Evangiles, il compila son texte pour son *oratorio brève* tiré de passages d'Isaïe, de l'Apocalypse et des Evangiles. Les textes furent choisis avec l'Europe en guerre pour scénario de fond. "Dans la première partie de ce bref oratorio", écrivit le compositeur, "j'ai tenté de peindre les temps sombres de la guerre. L'Apocalypse, avec sa description des quatre chevaux qui portent la guerre, la famine, les maladies et la mort, m'a donné le premier texte. Le chœur répond à ses sombres prophéties par un psaume de lamentation: 'Mon Dieu, pourquoi m'as-Tu abandonné?' Puis le prophète, incarnant la parole de Dieu, prononce la condamnation de l'humanité pécheresse. Un nouveau psaume de supplication s'élève du chœur."

La seconde partie commence par un psaume de repentir et évolue vers l'annonce du retour de la paix, célébrée dans un psaume de jubilation.

"Mais tout n'était pas dit," écrivit Martin, "car il ne peut y avoir de paix véritable sans un retour sur soi-même et sans un véritable pardon. Ici, nous quittons le monde, le côté social de la guerre et de la paix et nous entrons dans l'intimité de l'attitude personnelle. C'est alors la longue description que nous donne Esaïe du Serviteur de l'Eternel... la préfiguration de la figure du Christ... La prophétie (chantée par un alto solo) est suivie par les propres paroles du Christ, chantées par un ténor: "Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font."

La partie finale est un retour au collectif plutôt qu'à l'individuel. Ici, Martin chercha à décrire une paix spirituelle qu'il entrevoyait comme unique clef possible vers la paix terrestre. La musique et son texte donnent donc une image visionnaire de "nouveaux cieux et d'une nouvelle terre". Martin exprima le souhait suivant: "Puisse ce petit oratorio apporter à quelques-uns quelque chose de cette paix que nous ne pouvons ici-bas qu'entrevoir fugitivement."

© 1996 Richard Langham Smith
Traduction: Karin Py

Le propre commentaire de Martin concernant ces œuvres, à partir duquel ont été traduits les extraits ci-dessus, se trouve dans les livres de Frank Martin: *Un compositeur médite sur son art*, et *A propos de...* *Commentaires de Frank Martin sur ses œuvres*, parus respectivement en 1977 et 1984 aux Editions de la Baconnière, Neuchâtel.

Judith Howarth qui fait ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama étudie actuellement avec Patricia McMahon. Entrée comme première soprano à la Royal Opera House de Covent Garden au cours de la saison 1985/86, elle a depuis chanté de nombreux grands rôles avec cette compagnie. Elle se produit régulièrement avec les plus grands orchestres britanniques et chante dans toute l'Europe, en Amérique du Nord et en Australasie. En plus des rôles qu'elle a tenu au Royal Opera House, elle compte parmi ses engagements récents des apparitions avec Opera North (dans *Troilus and Cressida* de Walton, aussi enregistré pour Chandos), ainsi qu'à la Monnaie de Bruxelles et au Florida Grand Opera; elle a aussi fait ses débuts aux Festivals de Salzbourg, d'Aix-en-Provence, de Hollande, d'Edimbourg et de Drottningholm.

Della Jones, une des grandes mezzo-sopranos de Grande-Bretagne, s'est produite avec les principales compagnies d'opéra britanniques,

chantant un répertoire allant du baroque à la musique contemporaine. Ses nombreux engagements à l'étranger l'ont emmenée au Canada, en Espagne, en Allemagne, en France, en Autriche, en Pologne, au Japon, en Italie, en Russie, en Grèce, en Suisse et aux Etats-Unis. Elle a effectué un très grand nombre d'enregistrements avec toutes les grandes compagnies d'opéra et parmi les enregistrements qu'elle a réalisés pour Chandos se trouvent *The Bear* (Popova), *Le Barbier de Séville* (Rosine), Pastorale de Bliss, ainsi que *Lotos Eaters* de Parry, *Missa Sabrinensis* d'Howells et des récitals consacrés à Rossini et aux musiques espagnole et française. Della Jones tout en chantant régulièrement à la radio et à la télévision poursuit dans le monde entier une carrière affairée de concertiste.

Martyn Hill qui a une place établie parmi les ténors internationaux les plus distingués de sa génération est célèbre en tant que chanteur d'opéra, concertiste, interprète d'oratorio et chanteur donnant des récitals. Il a chanté avec bon nombre des plus grands chefs et des plus grands orchestres du monde.

Parmi les rôles qu'il a tenus figurent le rôle-titre d'*Idomeneo*, Belmonte, Tom Rakewell, Mozart dans *Mozart et Salieri* de Rimski-Korsakov et Quint (*The Turn of the Screw*). Martyn Hill qui est aussi un grand interprète

de musique contemporaine a chanté *Von Heute bis Morgen* de Schoenberg sous la direction de Boulez à Vienne, *Paroles tissées* de Lutoslawski sous la direction du compositeur à Wrocław, *Canto sospeso* de Nono à Salzbourg et *Kammermusik* de Henze à Genève.

Roderick Williams s'est forgé une grande expérience dans le domaine du récital et de l'oratorio dans toute la Grande-Bretagne et à l'étranger, notamment au Wigmore Hall, au Topkapi Palace, à Istanbul, en Afrique du Sud, aux Seychelles et dans les îles Canaries. Il a chanté les rôles de Marcello (*La bohème*), Albert (*Werther*), Figaro (*Le barbier de Séville*), Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*) et Tarquinus (*The Rape of Lucretia*). Roderick Williams a remporté le prix de basse lors de la Grimsby Singing Competition 1992 et a été deuxième lauréat du prix Kathleen Ferrier 1994. Il a reçu une bourse (Wolfson Scholarship) pour suivre un cours d'opéra à la Guildhall School of Music.

Stephen Roberts est un des plus grands concertistes et interprètes d'oratorios de Grande-Bretagne. Son vaste répertoire comprend les grands rôles de baryton trouvés chez Bach, Haendel, Elgar et Britten, aussi bien que les symphonies chorales de compositeurs comme Beethoven, Mahler et

Vaughan Williams. Il s'est fait le champion de la tradition chorale anglaise en se produisant et en enregistrant avec tous les principaux orchestres britanniques – à la fois le grand nombre ceux qui se spécialisent dans les disciplines authentiques de la période et les groupes jouant la musique du XXème siècle. Il a donné des concerts dans des salles aux quatre coins de l'Europe – il est récemment allé à Paris, Vienne, Rome, Berlin et Madrid – et s'est aussi produit au Japon, à Hongkong, aux USA et au Canada.

Ramification pleine de succès du plus audacieux des festivals artistiques d'Angleterre, le **Brighton Festival Chorus** qui est un des plus grands chœurs de ce pays a un programme chargé de concerts, d'enregistrements et de tournées en Grande-Bretagne et à l'étranger. Le chœur qui a été formé en 1968 par Laszlo Heltay a vu sa réputation s'établir du jour au lendemain à la suite de sa première apparition en public.

Au cours de ses vingt-huit années d'existence, le Brighton Festival Chorus a chanté avec les plus grands orchestres de Grande-Bretagne et les chefs d'orchestre les plus célèbres du siècle dont Ashkenazy, Bamert, Bernstein, Maazel, Masur, Ozawa, Previn, Rattle et Tennstedt. Le grand nombre d'enregistrements à l'actif du chœur – dont l'un a fait l'objet d'une nomination aux

Grammy Awards – reflète l'ampleur de son répertoire.

L'**Orchestre philharmonique de Londres** qui a été formé par Sir Thomas Beecham en 1932 a attiré au fil des années une série inégalable de premiers chefs, dont Sir Adrian Boult, Sir John Pritchard, Bernard Haitink, Sir Georg Solti et Klaus Tennstedt. Parmi les chefs qui le dirigent régulièrement à l'heure actuelle se trouvent son directeur musical, Franz Welser-Möst, et son président, Bernard Haitink.

L'orchestre qui est depuis 1964 l'orchestre symphonique en résidence au Glyndebourne Festival Opera est devenu en 1992 l'orchestre symphonique en résidence au Royal Festival Hall. Il effectue aussi de vastes tournées – il a été le premier orchestre à se rendre en URSS et en Chine – et ses enregistrements ont remporté maintes récompenses prestigieuses.

La réputation qu'a acquise **Matthias Bamert** dans le domaine du grand répertoire romantique, sa prise de position en faveur de la musique nouvelle et des programmes innovateurs ont recueilli des éloges à l'échelon international. Il est directeur du prestigieux Festival de Luzerne depuis 1992 et directeur musical des London Mozart Players depuis 1993/94. Matthias Bamert a commencé sa carrière de chef comme élève de George Szell et plus tard comme assistant

de Leopold Stokowski. Parmi les postes qu'il a occupé figurent ceux de chef en résidence de l'Orchestre de Cleveland, de directeur musical de l'Orchestre de la radio suisse, de principal chef invité du Scottish National Orchestra.

Matthias Bamert qui travaille régulièrement

avec l'Orchestre philharmonique de Londres, le Philharmonia et l'Orchestre symphonique de la BBC, fait chaque année une apparition aux Proms. Un programme chargé d'engagements en tant que chef invité l'emmène en Europe, aux Etats-Unis, au Canada, en Australie et en Extrême-Orient.

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

Da das Lamm das erste Siegel brach,
schaute ich auf, und ich sah, es erschien ein
weißes Pferd.
Der darauf saß, den Bogen trug,
und ihm ward 'geben die Krone,
und er zog aus als ein Held, um zu siegen.
Da das Lamm das zweite Siegel brach,
da erschien ein rotes Pferd.
Dem, der darauf saß, ward 'geben die Macht,
allen Frieden der Welt zu vernichten,
auf daß alle Menschen sich töten
untereinander.
Da es der Siegel drittes brach,
da erschien ein schwarzes Pferd.
Der Reiter, der es ritt, der hielt in der Hand eine
Waage.
Da das Lamm sodann das vierte Siegel
brach,
schaute ich abermals, und ich sah, es erschien
noch ein fahles Pferd.
Und der darauf saß, das war der Tod,
und die Hölle kam nach.
Ihnen ward die Macht, die Menschen zu
vernichten
durch das Schwert, durch Not und Hunger, Pest
und schwere Plagen.
Und siehe, die Erde erlebte.
Die Sonne ward schwarz wie ein här'ner
Sack
und der helle Mond ward rot wie das Blut;

In terra pax

lère partie

No. 1

⁵ Lorsque l'Agneau rompit le premier sceau,
je regardai, et voici, parut un cheval
blanc.

Celui que le montait portait un arc,
et on lui donna une couronne,
et il partit en vainqueur et pour vaincre.
Lorsque l'Agneau rompit le second sceau,
il sortit un cheval roux.
Celui qui le montait reçut le pouvoir
d'abolir la paix de la terre,
afin que les hommes se tuent les uns les
autres.

Quand il brisa le troisième sceau,
il parut un cheval noir.
Celui qui le montait tenait une balance dans
sa main.

Lorsque l'Agneau rompit le quatrième
sceau,
je regardai encore, et, voici, il parut un cheval
livide.

Celui qui le montait était la Mort,
et l'Enfer le suivait.

Ils eurent le pouvoir de faire périr les
hommes

par l'épée, par la famine et par les
maladies.

Et il y eut un tremblement de terre.

Le soleil devint noir comme un sac de
crin,

et la lune entière devint comme du sang,

And I saw when the Lamb opened one
of the seals, and behold a
white horse:
and he that sat on him had a bow;
and a crown was given unto him:
and he went forth conquering, and to conquer.
And when he had opened the second seal,
there went out another horse that was red:
and power was given to him that sat thereon
to take peace from the earth,
and that they should kill one
another.
And when he had opened the third seal,
lo a black horse;
and he that sat on him had a pair of balances in
his hand.
And when he opened the fourth
seal,
I looked, and behold a pale
horse:
and his name that sat on him was Death,
and Hell followed with him.
And power was given unto them over the fourth
part of the earth,
to kill with sword, and with hunger, and with
death.
There was a great earthquake;
and the sun became black as sackcloth
of hair,
and the moon became as blood;

die Sterne des Himmels fielen auf die Erde,
gleich wie die Feigen fallen vom Baume,
geschüttelt vom Wind.
Der Himmel entwich wie ein Buch, das man
rollt
und die Inseln wurden erschüttert.
Die Herren auf Erden, die fleichen,
die Hauptleute, die Träger der Macht,
alle Freien und auch alle Knechte
verbargen sich in den Klüften,
und sie schrien auf zum Gestein und zu den
Bergen:
Vernichtet uns, daß wir verschwinden vor seinen
Antlitz!

Denn der Tag bricht herein, Tag des Fluchs,
der große Tag des Zornes.
und vor ihm, wer wird da bestehn?

Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich
verlassen?
Warum entfernst Du Dich, ohne mir zu helfen
und hörst nicht meine Klage?
Mein Gott, ich schrei des Tags, und Du erhörst
mich nicht,
Und des Nachts find' ich auch Keine Ruh'.
Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich
verlassen?

les étoiles du ciel tombèrent sur la terre,
comme les fruits verts que jette un figuier
secoué par le vent.
Le ciel se retira comme un livre qu'on
roule,
et les îles furent ébranlées.
Les rois de la terre, les grands,
les capitaines, les riches et les puissants,
les esclaves et les hommes libres,
se cachèrent dans les cavernes,
et ils criaient aus rochers et
aux montagnes:
Tombez sur nous et cachez-nous devant sa
face!

Car le jour est venu, le grand jour,
le jour de sa colère.
et qui donc pourrait subsister?

No. 2

8 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-Tu
abandonné?
Pourquoi T'éloignes-Tu sans me secourir,
sans écouter ma plainte?
Mon Dieu, le jour je crie
et Tu ne réponds pas,
et la nuit je n'ai point de repos.
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-Tu
abandonné?

and the stars of heaven fell unto the earth,
even as a fig tree casteth her untimely figs
when she is shaken of a mighty wind.
And the heaven departed as a scroll when it is
rolled together;
and every mountain and island were moved out of
their places.
And the kings of the earth, and the great men,
and the rich men, and the chief captains, and the
mighty men,
and every bondman, and every free man,
hid themselves in the dens and in the rocks of
the mountains.
And said to the mountains and rocks,
Fall on us, and hide us from the face of him
that sitteth on the throne,
and from the wrath of the Lamb:

For the great day of his wrath is come;
and who shall be able to stand?

My God my God, why hast thou
forsaken me?
Why art thou so far from helping me,
and from the words of my roaring?
O my God, I cry in the daytime,
but thou hearest not,
and in the night season, and am not silent.
My God my God, why hast thou
forsaken me?

Oh Schmach! oh wehe des sündigen Volks!
Des verderbten stammes, des boshaften
Samens!
Wie kann ich neue Strafe euch ersinnen,
so ihr immer von neuem Verrat übt?
Dies ist der Tag, der große Tag des Herren.
Tag der Not, grausamer Tag unbarmherzigen
Zorns.
Er wird das Land zerstören und vernichten.
Er wird vertilgen die Sünder der Welt.
Denn sieh, die Sonn' am Horizont geht finster
auf;
und der Mond in der Nacht scheint nicht hell.
Ob ihrer Lüge will die Welt ich bestrafen,
ob ihrer Sünd' und ihrer Schuld.
Und verfluchen Hochmut und Stolz,
und die gewalt'ge Tyrannei.
Darum will die Himmel ich bewegen,
daß die Erde von Grund aus erbebe.
Dies ist der Tag, der Tag des Herrn!
Der Tag der großen Rache.
der Tag des gewaltigen Zorns.

Ewiger Gott, Herr meines Heils,
Bei Tag, bei Nacht schrei ich zu Dir.
Laß mein Gebet erreichen Deine Gnade!
Neige Dein Ohr zu meiner Seele Not!
Dem mein Herz ist schmerzenerfüllt,
Und ich gehe dahin, mich erwartet der Tod.
Du hast geschlagen mich im Zorn,
Du hast gelegt mich in den Sarg,

No. 3

7 Malheur au peuple chargé de péchés!
À la race perverse, aux enfants
corrompus!
Quel châtement nouveau vous infliger,
quand vous multipliez vos révoltes?
Voici, le jour de l'Éternel arrive!
jour cruel, jour de colère et d'ardente
fureur,
qui réduira la terre en solitude,
qui en exterminera les pêcheurs.
Car le soleil, s'obscurira dès son
lever.
et la lune n'aura plus de clarté.
Je punirai le monde pour sa malice,
et les méchants pour leurs péchés.
J'abattrai l'orgueil des hautains,
et l'arrogance des tyrans.
C'est pourquoi j'ébranlerai les cieux,
et la terre frémira sur sa base,
car c'est le jour de l'Éternel,
le jour de sa colère,
le jour de l'ardente fureur!

No. 4

8 Éternel, Dieu de mon salut,
la nuit, le jour, je crie à Toi.
Que ma prière atteigne ta présence!
Prête l'oreille à mes supplications!
Car mon âme est lourde de maux,
et ma vie descend au séjour de la mort.
Tu m'as frappé dans ta fureur,
Tu m'as couché dans le cercueil,

Ah sinful nation, a people laden with iniquity,
a seed of evildoers, children that are
corrupters,
why should ye be stricken any more?
ye will revolt more and more.
Behold, the day of the Lord cometh,
cruel both in wrath and fierce anger,
to lay the land desolate:
and he shall destroy the sinners thereof out of it.
The sun shall be darkened in his going forth,
and the moon shall not cause her light to
shine.
And I will punish the world for their evil,
and the wicked for the iniquity;
and I will cause the arrogance of the proud to
cease,
and will lay low the haughtiness of the
terrible.
Therefore I will shake the heavens,
and the earth shall remove out of her place,
in the wrath of the Lord of hosts,
and in the day of his fierce anger.

O Lord God of my salvation,
I have cried day and night before thee:
Let my prayer come before thee:
incline thine ear unto my cry;
For my soul is full of troubles:
and my life draweth nigh unto the grave.
Thou has laid me in the lowest pit,
in darkness in the deeps.

Und mich gestürzt in des Grabes Vernichtung.
Fern Deiner Gnad', ich bitt' um Deine
Hülff'.
Sieh mich an, ich leide, mein Gott.
Ach! warum, warum hast Du mich
verlassen?

Ist es denn für die Toten, daß Wunder
geschehn?
Stehn Tote auf zu Deiner Größe Lob?
Spricht man denn im finstern grab von Deiner
Güte,
Deiner ewigen Treu im Verderben?

Des Nachts erfleh' ich Deine Hülff',
Und früh am Tag schrei' ich zu Dir.
Warum, oh Herr, verstösst Du meine
Seele?
O sag, warum entfernst Du Dich von mir?
Zu Dir schrei' ich, Gott, und ich warte.
Ach warum, warum verliessest Du
mich?

Wächter, sage, was Dir kündet die Nacht!
Wächter, sage, was Dir kündet die Nacht!
Und des Wächters Antwort ertönt: Der Morgen
kommt,
und auch die Nacht. Fragt immerfort! Fragt
immerfort!
Demütigt euch und kommt zurück!

Tu m'as jeté dans la fosse profonde.
Loin de ta face, en vain, je T'ai
prié.
Je suis seul, je souffre, mon Dieu.
Pourquoi donc, pourquoi m'as-Tu
abandonné?

Est-ce donc pour les morts que Tu fais des
miracles?
Les morts se lèvent-ils pour Te louer?
Parle-t-on de ta bonté dans le
sépulcre,
de Ta fidélité dans l'abîme?

La nuit j'implore ton secours,
et le matin je crie à Toi.
Pourquoi, Seigneur, repousses-Tu mon
âme?
O pourquoi donc T'éloignes-Tu de moi?
Je T'appelle, o Dieu, je T'attends.
Pourquoi donc, pourquoi m'as-Tu
abandonné?

Ilème partie
No. 5

9 Sentinelle, que dis-tu de la nuit?
Sentinelle, que dis-tu de la nuit?
Et la sentinelle répond: Le matin vient,
la nuit aussi. Interrogez! Interrogez!
Repentez-vous, et revenez!

Thy wrath lieth hard upon me.
Thou hast put away mine acquaintance far from
me.
Mine eye mourneth by reason of affliction:
Lord, I have called daily upon thee,
I have stretched out my hands unto thee.

Wilt thou shew wonders to the
dead?
shall the dead arise and praise thee?
Shall thy lovingkindness be declared in the
grave?
or thy faithfulness in destruction?

But unto thee have I cried, O Lord;
and in the morning shall my prayer prevent thee.
Lord, why castest thou off my soul?
why hidest thou thy face from me?

Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?
The watchman said, The morning cometh,
and also the night: if ye will inquire, inquire ye:
repent and return.

Erbarne Dich, mein Gott, und Barmherzigkeit übe!
 Meine Sünde ist groß. Verzeihe mir, mein Gott!
 Oh Herr! befreie mich von Blutes Schuld!
 Mach mich rein! Mach mich rein!
 Ach! mach mich weider rein, mach mich weißer als
 Schnee!
 Oh Gott, gib mir die Freude in Deinem Heil!

Pitié, mon Dieu, pitié, dans ta miséricorde!
 J'ai péché contre Toi. Pardonne-moi, mon
 Dieu!
 Seigneur! délivre moi du sang versé!
 Lave-moi! Lave-moi
 et je serai plus pur et plus blanc que la neige.
 Seigneur, rends-moi la joie de ton salut!

Have mercy upon me, O God, according to thy
 lovingkindness,
 against thee, have I sinned.
 Deliver me from bloodguiltiness,
 wash me,
 and I shall be whiter than snow.
 Restore unto me the joy of thy salvation.

Aber nicht ewig wird dauern die Finsternis,
 alle Welt in Todesangst hülend.
 Die Völker, die dahingingen im Dunkeln,
 Sehn jetzt ein herrliches Leuchten!
 Und allen, die da lebten im finstern
 Reich der Todesangst,
 wird nun erstrahlen neues Licht!

No. 6
 10 Mais les ténèbres ne régneront pas toujours
 sur la terre lourde d'angoisse.
 Le peuple qui marchait dans les ténèbres
 voit une grande lumière.
 Sur ceux qui habitaient le pays
 de l'ombre de la mort,
 une lumière resplendit.

But darkness will not endure forever
 upon the earth oppressed with suffering.
 The people that walked in darkness
 have seen a great light:
 they that dwell in the land
 of the shadow of death,
 upon them hath the light shined.

Sieh, wie schön sind auf den Bergen
 die Schritte des Herolds, der kündet die freudige
 Botschaft!
 Der den Frieden uns bringt!
 Der das Heil uns verheißt!
 Der also redet: Dein Gott herrschet!
 Der Freudenschrei deiner Wächter widerhallt.
 Mächtig ertönt ihr Ruf,
 Denn die herrliche Botschaft tun sie nun Kund,
 daß mit eigenen Augen sie schauen,
 wie uns der Herr den Frieden nun bringt.
 Lasset laut erschallen Freudenklänge,
 Trümmer, wo einst die Stadt!
 Denn unser Gott wird trösten die Völker!
 und überall auf der leidenden Erde
 wird auf erstehn Frieden und Heil.

Qu'ils sont beaux sur les montagnes
 les pas de celui qui apporte de bonnes
 nouvelles!
 qui publie la paix!
 qui publie le salut!
 qui dit au peuple: Ton Dieu règne!
 La voix de tes sentinelles retentit!
 Elles élèvent la voix,
 elles poussent ensemble des cris de joie,
 car de leurs propres yeux elles voient
 que l'Éternel ramène la paix.
 Eclatez ensemble en cris de joie,
 ruines de nos cités!
 Car l'Éternel ramène son peuple;
 et toutes les extrémités de la terre
 verront la paix de notre Dieu.

How beautiful upon the mountains
 are the feet of him that bringeth
 good tidings,
 that publisheth peace;
 that publisheth salvation;
 that saith unto the people, thy God reigneth!
 Thy watchmen shall lift up the voice;
 with the voice together shall they sing:
 for they shall see eye to eye,
 when the Lord shall bring peace again.
 Break forth into joy, sing together,
 ye waste places.
 For the Lord hath comforted his people,
 and all the ends of the earth
 shall see the salvation of our God.

Spendet Trost, spendet trost dem Volke, spricht
euer Gott.
Und Freude verheisset allenthalben und kündet
allen laut, daß die Zeit des Kriges
ist erfüllt, und daß nun alle Sünde ist vergeben,
daß unser Gott in seiner Macht uns sandt'
die zwifache Straf' unser'rer Schuld.
Ein Ruf erschallt: Unserm Gott in der Wüste
bereitet einen Weg!
Und in der Öde ebnet die Straße für den Einzug
uns'res Herrn!
Erhebet die Tiefen aller Täler,
erniedrigt die Gipfel der hohen Berge,
wandelt die Hügel zu einer Eb'ne,
und durch enge Schluchten führt einen Weg!
So dann wird allenthalben die Macht des Ewigen
sich kundtun,
und alles Fleisch wird miteinander es sehn.
Und wir hören alsbald sein göttliches Wort.
Sagt eine Stimme: Schreie! Ich aber frag: Was soll
ich schreien?
Alles Fleisch ist wie die Blume
und seine Schönheit welkt dahin wie gras auf
dem Feld.
Halme brechen, Blumen welken,
Wenn die Stürme uns'res Herrn über sie wehen.
Wahrlich das Volk ist wie die Blume,
und seine Schönheit welkt dahin wie Gras auf
dem Feld.
Doch in Ewigkeit währet Gottes mächtiges Wort.
Mache die auf, mache die auf, stehe auf, Volk des
Herrn!

No. 7

[11] Consolez, consolez mon peuple, dit votre
Dieu.

Parlez à la terre entière selon son cœur,
et criez lui, que son temps de guerre
est accompli, que son iniquité est pardonnée,
qu'elle a reçu de la main de l'Éternel
au double de tous ses péchés.

Une voix crie: Préparez au désert le chemin
de l'Éternel!

Aplanissez dans la solitude une route pour
votre Dieu!

Que toute vallée soit comblée,
que toute montagne soit abaissée,
que les coteaux se changent en plaine
et les défilés étroits en vallons!

Alors la gloire de l'Éternel sera manifestée,
et toute chair en même temps la verra.
Car la bouche de l'Éternel a parlé.

Une voix dit: Crie! Et je répons: Que
crierai-je?

Toute chair est comme l'herbe
et son éclat se fane comme la fleur des
champs.

L'herbe sèche, la fleur tombe,
quand le vent de l'Éternel souffle sur elle.

Vraiment le peuple est comme l'herbe,
et son éclat se fane comme la fleur des
champs.

Mais le verbe de Dieu demeure
éternellement.

Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, peuple de
Dieu!

Comfort ye, comfort ye my people, saith your
God,
and cry unto her [Jerusalem],
that her warfare
is accomplished, that her iniquity is pardoned:
for she hath received of the Lord's hand
double for all her sins.
The voice of him that crieth in the
wilderness,
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert a highway for our God.
Every valley shall be exalted, and
every mountain and hill shall be made low:
and the crooked shall be made straight,
and the rough places plain:
And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.
The voice said, Cry. And he said, What shall I cry?
All flesh is grass
and all the goodliness thereof is as the flower of
the field:
The grass withereth, the flower fadeth:
because the spirit of the Lord bloweth
upon it:
surely the people is grass.
The grass withereth, the flower fadeth:
but the word of our God shall stand
for ever.
Awake, awake, stand up, people of God.

Leg an deine schönsten Kleider!
O Zion, leg an deinen Schmuck!
Oh werfe alle Fesseln von Dir!
Oh Zion, leg an deinen Schmuck!
Mache dich auf, stehe auf, Volk des Herrn!
Mache dich auf, Erheb Dich aus dem Staube!
Leg an deine schönsten Kleider!

Gottes Hand reichte Dir den Kelch seines
grimmigen Zornes.
Und Du leertest bis zum Grunde den Kelch der
Unbesonnenheit.

Uns ist geboren ein Kind,
ein Sohn ist uns geschenkt.
Und er wird genannt: Wunderbarer, Herr des
Rechts, mächt'ger Gott,
Ewiger vater, Friedens Fürst der Welt!

Erhebt zu Gott der Freude Jubel,
Ihr Völker aller Welt!
Preiset, preiset die Ehre uns'res Herrn!
Jauchzet und zu seinem Lobel!
Und wisst, der Ewige ist Gott!
Demütig singt die ganze Welt zu seiner Ehr':
Groß ist unser Gott.
Denn seine Güte währet immer,
Seine Treue in Ewigkeit.

Revêts tes habits de fêtes!
Revêts ta parure, Sion!
Détache les liens de ton cou!
Revêts ta parure, Sion!
Réveille-toi, lève-toi, peuple de Dieu!
Réveille-toi! Secoue ta poussière!
Revêts tes habits de fête!

Tu as bu de sa main la coupe de sa colère.
Tu as bu jusqu'à la lie la coupe
d'étourdissement!

Car un enfant nous est né,
un fils nous est donné.
Ou l'appellera: Admirable, Conseiller, Dieu
puissant, Père éternel, Prince de la Paix!

Poussez vers Dieu des cris de joie,
vous toutes nations!
Peuples, chantez la gloire de son nom!
Célébrez-le par vos louanges!
Sachez que l'Eternel est Dieu!
Toute la terre prosternée devant Lui,
chante sa grandeur.
Car sa bonté à toujours dure,
à toujours sa fidélité.

Put on thy beautiful garments;
put on thy strength.
Shake thyself from the dust;
loose thyself from the bands of thy neck.

Thou has drunk at the hand of the Lord the cup
of his fury;
thou hast drunk the dregs of the cup of
trembling, and wrung them out.

For unto us a child is born,
unto us a son is given;
and his name shall be called Wonderful,
Counsellor, The Mighty God, The Prince of Peace.

Make a joyful noise unto the Lord,
all ye lands.
Serve the Lord with gladness: come ye before his
presence with singing.
Know ye that the Lord he is God:
all the earth bows down to sing his glory.
For the Lord is good; his mercy is everlasting;
and his truth endureth to all generations.

Und sieh, dies ist mein Knecht, mein Erkor'ner, der
meiner Seele wohlgefällt.
Es waltet mein Geist in ihm.
Er wird allen Völkern verkünden das Recht.
Er wird nicht schreien, er wird die Stimme nicht
erheben,
auch nicht sie auf den Gassen hören lassen.
So zerbricht er auch nicht das zerstossne Rohr
und er wird den Docht nicht löschen, der leise
noch glimmt.
Und er wird verkünden das Recht nach
warhaftigem Gesetz.
Er wird erhöht, erhöht werden, und sehr hoch
erhoben sein.
Und also wie er den Menschen ein Anblick des
Grauens war,
so sehr entstellt war sein Antlitz,
so sehr die Erscheinung verschieden von jedem
Menschensohne,
also wird er einst vielen Völkern sein die Quelle
ihrer Freude.
Und vor ihm verstummt das Wort der Könige:
Sie werden sehn, was ihnen bis jetzt noch
niemand gezeigt,
sie werden hören, was sie vernommen noch nie.
Aber wer glaubt unsrer Predigt?
Und wem wird der Arm des Herren offenbart?
Denn er ist erstanden vor Ihm gleich einer
schwachen Pflanze,
gleich wie ein Sprössling steigt aus unfruchtbarer
Erde;

Illème partie
No. 8

¹² Voici mon serviteur, mon élu, en qui mon âme
prend plaisir.
J'ai mis mon esprit sur lui.
Il annoncera la justice aux nations.
Il ne criera point, il n'élèvera point la voix
et ne la fera point entendre dans les rues.
Il ne brisera point le roseau cassé,
il n'éteindra point la mèche qui brûle
encore.
Il annoncera la justice selon la vérité.
Il montera, il montera. Il s'élèvera bien haut.
De même qu'il a été pour plusieurs un sujet
d'effroi,
tant son visage était défiguré,
tant son aspect différait de celui des fils de
l'homme,
de même il sera pour beaucoup de peuples la
source de leur joie.
Devant lui des rois fermeront la bouche,
car ils verront ce qu'on ne leur avait point
raconté,
ils apprendront ce qu'ils n'avaient point
entendu.
Qui a cru à nos prophéties?
Qui a reconnu le bras de l'Éternel?
Il s'est élevé devant Lui comme une faible
plante,
comme un rejeton qui sort d'une terre
desséchée;
il n'avait ni beauté ni éclat pour charmer nos
regards,

Behold my servant whom I uphold;
mine elect, in whom my soul delighteth;
I have put my spirit upon him:
he shall bring forth judgement.
He shall not cry, nor lift up, nor cause his
voice to be heard in the street.
A bruised reed shall he not break,
and the smoking flax shall he not quench:
He shall bring forth judgement unto truth.
He shall be exalted and extolled, and be very
high.
As many were astonished at thee,
his visage was so marred more than
any man,
and his form more than the sons of men:
So shall he sprinkle many nations;
the kings shall shut their mouths at him:
for that which had not been told them shall they
see,
and that which they had not heard shall they
consider.
Who hath believed our report?
And to whom is the arm of the Lord
revealed?
For he shall grow up before him as a tender plant,
and as a root out of a dry ground.
He hath no form nor comeliness; and when we
shall see him,
there is no beauty that we should desire him.
He is despised and rejected of men;
a man of sorrows,

in ihm war keine Schönheit, kein Glanz, unsern
 Blick zu er freu'n,
 Seine Gestalt konnt' keinem gefallen.
 Alle Schmach, alle Verachtung galt ihm;
 zum Leiden auserkoren
 und an Schmerzen gewöhnt,
 war sein Antlitz wie jenes, vor dem alle sich
 verhüllen;
 so verachteten wir ihn.
 Für wahr, er hat unsre Schmerzen getragen,
 er lud auf sich all unser Leid;
 uns aber schien, er sei bestraft von unsrem Herrn,
 von Gott erniedrigt und geschlagen.
 Jedoch, er ist verwundet für unsre Sünde,
 zerschlagen für unsre Schuld.
 Da er gequält und gehöhnt, gemartert ward,
 hat er den Mund nicht aufgetan,
 gleich wie ein sanftes Lamm, das zur Schlachtbank
 hingeführt wird;
 gleich wie ein stummes Schaf, geduldig vor
 seinem Scherer,
 hat er den Mund nicht aufgetan.
 Er ward von uns genommen aus Todesangst und
 Gericht.
 Aber wer unter uns hat geglaubt, daß verstossen
 er ward aus dem Land der Lebendigen,
 und geschlagen für unsre Schuld?

Selig sind die da Leid tragen,
 denn sie sollen getröstet werden.
 Selig sind die Barmherzigen,
 denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
 Selig sind die Friedfertigen,

et son aspect n'avait rien pour nous plaire.
 Méprisé, abandonné des hommes,
 choisi par la douleur,
 habitué à la souffrance
 et semblable à celui dont on détourne le
 visage,
 nous l'avons dédaigné.
 Cependant il a porté nos souffrances,
 il s'est chargé de nos douleurs;
 et nous l'avons considéré comme puni,
 frappé de Dieu, et humilié.
 Mais il était blessé pour nos fautes,
 brisé pour nos péchés.
 Il a été maltraité, opprimé,
 et il n'a pas ouvert la bouche,
 semblable à un agneau qu'on mène à la
 boucherie,
 à une brebis muette devant ceux qui la
 tondent.
 Il n'a pas ouvert la bouche.
 Il a été enlevé par l'angoisse et le châtement.
 Et qui donc, parmi nous a cru qu'il était
 retranché de la terre des vivants,
 et frappé pour les péchés de tous.

No. 9

¹³ Heureux les affligés,
 car ils seront consolés.
 Heureux ceux qui pardonnent,
 car il leur sera pardonné.
 Heureux ceux qui apportent la paix

and acquainted with grief:
 and we hid as it were our faces from him;
 he was despised, and we esteemed him not.
 Surely he hath borne our griefs,
 and carried our sorrows:
 yet we did esteem him stricken,
 smitten of God, and afflicted.
 But he was wounded for our transgressions,
 he was bruised for our iniquities.
 He was oppressed, and he was afflicted,
 yet he opened not his mouth:
 he is brought as a lamb to the slaughter,
 and as a sheep before her shearers is dumb,
 so he openeth not his mouth.
 He was taken from prison and from judgment:
 and who shall declare his generation?
 for he was cut off out of the land of the living:
 for the transgression of all people he was
 stricken.

Blessed are they that mourn:
 for they shall be comforted.
 Blessed are the merciful:
 for they shall obtain mercy.
 Blessed are the peacemakers:

denn sie werden Gottes Kinder heißen.
Liebet eure Feinde und bittet für die,
so euch beleidigen und verfolgen!
Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie
tun.

Unser Vater in dem Himmel,
Dein Name werde geheiligt,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
auf Erden wie im Himmel!
Unser täglich Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
Wie wir unsern Schuldigern vergeben.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Übel!
Amen.

Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue
Erde,
denn der erste Himmel und die erste Erde
waren nicht mehr,
und das Meer war verschwunden.
Und ich sah, von Himmel herab,
von Gott gesandt, kam die neue Stadt,
die heilige Burg, bereitet wie eine Braut,
die sich geschmückt hat für ihren Mann.
Und ich hörte vom Thron eine große Stimme, die
da sprach:

car ils seront appelés fils de Dieu.
Aimez vos ennemis, et priez pour
ceux qui vous persécutent?
Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils
font.

No. 10
[14] Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite,
sur la terre comme au ciel!
Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien!
pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons à ceux qui nous ont
offensés.
Ne nous induis point en tentation,
mais, délivre-nous du mal! [Amen.]

No. 11
[15] Puis je vis un nouveau ciel et une terre
nouvelle,
car le premier ciel et la première terre
avaient disparu,
et la mer n'était plus.
Et je vis descendre du ciel,
d'auprès de Dieu, la ville sainte,
la nouvelle cité, ornée comme une épouse
qui s'est parée pour son époux.
Et j'entendis du trône une voix forte qui
disait:

for they shall be called the children of God.
Love your enemies, and pray for them
which despitefully use you, and persecute you.
Father, forgive them for they know not what they
do.

Our Father which art in heaven,
Hallowed be thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done,
in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses
as we forgive them that trespass against us.
Lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Amen.

And I saw a new heaven and a new earth:
for the first heaven and the first earth
were passed away;
and there was no more sea.
And I saw the holy city,
new Jerusalem, coming down from
God out of heaven, prepared as a
bride adorned for her husband.
And I heard a great voice out of heaven saying,

Sieh da, dies ist die Stätte des Herren bei den
Menschen;
sie werden jetzt sein Volk sein,
und Gott der Herr wird selbst mit ihnen sein.

Und Er wird trocknen die Tränen ihrer Augen,
und der Tod wird nicht mehr sein,
und es wird nicht mehr sein weder Leid, noch,
Schmerz, noch Klage.
Denn alles, was da war, ist vergangen.
Und sieh, Ich mache alles neu.

Heilig! Heilig! Heilig ist Gott der Herr!
der da war, der ist und der da kommt!

Du bist würdig, Du, unser Herr und unser Gott,
zu nehmen die Macht, den Ruhm und alle Ehre.
Unsre Kleider sind gereinigt,
unsre Kleider sind gewaschen
in dem Blute des Lamms.
Wir haben keinen Hunger,
wir haben keinen Durst,
denn das Lamm führt uns hin
zur Quelle alles Lebens.

Heilig! Heilig! Heilig ist Gott der Herr!
der da war, der ist und der da kommt!

German translation by
Romana Segantini

Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes.
Et ils seront son peuple,
et Dieu lui-même sera avec eux.

Il essuyera toutes larmes de leurs yeux,
et la mort ne sera plus,
et il n'y aura plus ni deuils, ni cris, ni
douleurs.
car tout ce qui était a disparu.
Voici, je fais toutes choses nouvelles.

Saint! le Seigneur Dieu, le Tout Puissant,
qui était, qui est et qui sera.

Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu,
de recevoir l'honneur, la gloire et la puissance.
Nos robes sont lavées,
nos robes sont blanchies
dans le sang de l'Agneau.
Et nous n'avons plus faim,
et nous n'avons plus soif,
car l'Agneau nous conduit
aux sources de la vie.

Saint! Saint! Saint! le Seigneur Dieu,
le Tout-Puissant, qui était, qui est, et qui sera!
etc.

Text by Frank Martin
Text and translations
reproduced by permission

Behold the tabernacle of God is with
men.
And God himself shall be with them.

And God shall wipe away all tears from their eyes;
and there shall be no more death,
neither sorrow, nor crying, neither shall there be
any more pain:
for the former things are passed away.
Behold, I make all things new.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty,
which was, and is, and is to come.

Thou art worthy, O Lord, to receive glory
and honour and power.

We have washed our robes,
and made them white
in the blood of the Lamb.
We hunger no more,
neither thirst any more,
for the Lamb leads us unto
living fountains of waters.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty,
which was, and is, and is to come.

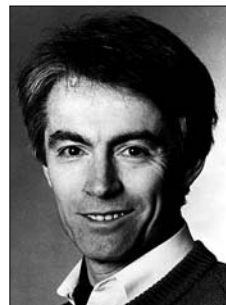
English translation by J.H. Davies



Judith Howarth
Hanya Chlala



Della Jones
Lichfield



Martyn Hill
Christina Burton



Stephen Roberts



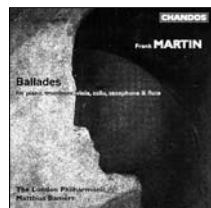
Roderick Williams
S.L. Chai

Already Released

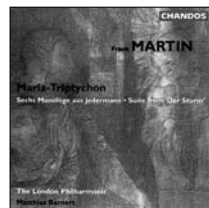
Martin
Concerto for 7 Wind
Instruments
Chan 9283



Martin
Ballades
Chan 9380



Martin
Maria-Triptychon
Chan 9411



Martin
Symphonie
concertante
Chan 9312



We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225 225 for Chandos Direct.

Pianos supplied by Steinway & Sons

Producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Recording venue Blackheath Concert Halls; 15–16 November 1995

Front cover *Head of Jesus* by Odilon Redon (Christie's, London/Bridgeman Art Library, London)

Back cover Photo of Matthias Bamert by Katie Vandyck

Design Penny Lee

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher Universal Edition (*In terra pax*)

© 1996 Chandos Records Ltd

© 1996 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9465

MARTIN: THE FOUR ELEMENTS/IN TERRA PAX - Soloists/London Phil./Bamert

MARTIN: THE FOUR ELEMENTS/IN TERRA PAX - Soloists/London Phil./Bamert

Frank Martin (1890–1974)

Les quatre éléments (The Four Elements) 19:51

1	La terre: Molto lento	5:47
2	L'eau: Allegro moderato	4:22
3	L'air: Allegretto leggiero	3:13
4	Le feu: Allegro agitato	6:21

In terra pax* 47:03

5 - 8	Première partie	13:15
9 - 11	Deuxième partie	10:39
12 - 14	Troisième partie	14:17
15	Quatrième partie	8:43

TT 67:04

(DDD)

Judith Howarth soprano*
Della Jones contralto*
Martyn Hill tenor*
Roderick Williams baritone*
Stephen Roberts bass*
Brighton Festival Chorus*
Laszlo Heltay music director
The London Philharmonic
Matthias Bamert

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

© 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
 Printed in the EU



CHANDOS
CHAN 9465

CHANDOS
CHAN 9465